

Una Luna Caliente sobre una Revolución en Bicicleta

El Santo Oficio de la Memoria de una Luna caliente sobre una Revolución en bicicleta en Imposible equilibrio como Final de novela en Patagonia – recorriendo el universo literario latinoamericano contemporáneo de la mano del escritor argentino Mempo Giardinelli
por Diana Berber, Angela Bartens, Sanna Pelttari, Timo Toijala y Enrique Lucena.



Lucio y en la cual participaron personas, entre ellos, amigos que finalizar la misa, se ofreció en los salones de la iglesia. Mi agradecimiento a Caridad y Mario López por encabezar la organización del café.

En nombre de la Junta quiero agradecerles a todos por su participación y a todos los eventos mencionados que tanto estas líneas en esta revista, les ayuden a perseverar en el esfuerzo que han hecho la Directiva en realizar las actividades.

agregar, espero que disfrutemos de las actividades.

a todos por el 35.º aniversario cumpliendo años!

Armen Lehtonen
presidenta de la Asociación
de Profesores de Español
de Finlandia

suomenespanjanopettajat.fi



La sala I del edificio Rosetta de la Universidad de Turku se fue llenando con rapidez de público interesado en la literatura y en la cultura del mundo hispano. Mempo Giardinelli había visitado ya anteriormente Finlandia e impartido conferencias en la Universidad de Helsinki, pero ahora era la primera vez que llegaba a la antigua capital. Entre la nutrida asistencia hubo profesores y estudiantes de la Universidad de Turku, de Kauppakorkeakoulu y de Åbo Akademi, así como traductores y personas de la comunidad hispanohablante, y representantes de la Asociación de Profesores de Español de Finlandia, una de las entidades organizadoras del evento junto con la Embajada de Argentina, que hizo posible esta visita, y el Departamento de Español de esta Universidad, anfitrión de este evento. Hacía tiempo que no recibíamos aquí en Turku a un conferenciante que hubiera despertado semejante interés entre gente de diferentes andares de la vida. El esperado profesor, conferencista y escritor Mempo Giardinelli hizo su aparición acompañado del Excmo. Señor Embajador de Argentina Daniel Pierini. Desde el primer momento absorbió por completo la atención de los presentes durante las casi dos horas de exposición. Con voz clara y con su acento suave y melodioso del noreste argentino, empezó por sumergirnos en la literatura latinoamericana contemporánea. Su explicación de por qué habla de latinoamericana, mejor que solo hispanoamericana, fue que el adjetivo latinoamericano incluye también Brasil, alrededor del cual unos 50 millones de personas hablan portugués, más los países de habla francesa, y también aquellos donde el inglés, el francés, el holandés, se han fundido en lenguas criollas. Al hablar de literatura latinoamericana, entonces, se están abriendo las puertas a todas estas lenguas y culturas tan ricas. Nos explicó también su concepción de la literatura como una lente que nos provee de una perspectiva extraordinaria de la vida de los pueblos, y que en este aspecto, la historia de Argentina ha sido de especial relevancia para el desarrollo de su literatura y para su postura como vanguardia para las Américas. A pesar de los problemas de infraestructura por la configuración geográfica y la vasta extensión de Argentina –algo más de ocho veces más grande que Finlandia–, es un país de 45 millones de habitantes sin analfabetismo, pues cuenta con más escuelas que Finlandia y educación gratuita incluida la universitaria. Actualmente cuenta con 120 universidades y en torno a dos millones de estudiantes universitarios. Otros problemas graves que ha sufrido esta nación han sido los gobiernos autoritarios, que estuvieron en el poder desde 1930 hasta 1983, con algunos periodos de excepción.

Durante es
derechos h
censura en
fuerte, uni
decir, a las
bemos rec
na un caso
América L
régimenes
32 años q
mocracia e
reflejado e
escriben y
Para guiar
la literatur
poránea, n
mero con
como Ho
uruguayo
locura y d
ser consid
Poe latino
quien se ul
urbano en
Luis Borg
Bioy Casa
A continu
que en su
tura el car
mocracia:
la mujer, l
entre otro
Una reflex
ció de gra
argentina
tar sus pr
rrativo, po
de esplend
briel Gar
Llosa, Jul
porque la
una Amé
es decir,
mericana
del mund
nados, im
respondía
ricanas y,
tir de la c
a respon
mismos
mentario
otra pers
Asimismo
tuales arg
rodischer
Martínez
lista don
mante m
Esto se c
voz de la
secuencia
ahora ha

Durante ese tiempo –violación de los derechos humanos aparte –, hubo una censura en términos culturales muy fuerte, unida al el ataque al género, es decir, a las mujeres especialmente. Debemos recordar que no fue la Argentina un caso excepcional: el conjunto de América Latina padeció esta época de regímenes dictatoriales. Hace apenas 32 años que se ha recuperado la democracia en la Argentina, y esto queda reflejado en la literatura, como quiénes escriben y sobre qué temas.

Para guiarnos por nuestro viaje por la literatura latinoamericana contemporánea, nos fue marcando hitos, primero con nombres y obras de autores, como Horacio Quiroga, el cuentista uruguayo cuyos Cuentos de amor de locura y de muerte le han llevado a ser considerado como un Edgar Allan Poe latinoamericano; Roberto Arlt, quien se ubica en el neocostumbrismo urbano en la década de 1930; Jorge Luis Borges, Julio Cortázar y Adolfo Bioy Casares, en los años 1950-1960. A continuación nos explicó los rasgos que en su opinión definen en la literatura el cambio de la dictadura a la democracia: la recuperación de la voz de la mujer, la recuperación de la historia, entre otros.

Una reflexión que hizo que nos pareció de gran interés es que la literatura argentina encontró una manera de tratar sus propios temas y un estilo narrativo, por lo que tuvo un momento de esplendor durante el Boom (de Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar, José Donoso), porque la literatura del Boom era de una América Latina exótica, sexista; es decir, reflejaba la realidad latinoamericana como la quería ver el resto del mundo, como machistas, desordenados, impuntuales... Sin embargo, no respondía a las necesidades latinoamericanas y, en este sentido, solo a partir de la democracia se ha empezado a responder a las necesidades de los mismos latinoamericanos. Este comentario nos hizo ver el Boom desde otra perspectiva.

Asimismo, nos recomendó autores actuales argentinos, como Angélica Gorrodischer, Liliana Heker, Guillermo Martínez y Samanta Schweblin, breve lista donde llama la atención la abrumante mayoría de mujeres escritoras. Esto se debe a la recuperación de la voz de la mujer que surgió como consecuencia del paso a la democracia: ahora hay más mujeres que escriben

y se publican; se escribe más sobre las mujeres y ha cambiado el punto de vista sobre cómo son vistas dichas mujeres, es decir, hace su aparición la mujer como protagonista en la literatura.

El público presente tenía muchas preguntas interesantes, entre las cuales estuvo la obligada: cuál es la temática general en la literatura argentina actual. No hay una sola temática hoy en día, sino varias: los géneros, las (in)migraciones, las minorías, la literatura fantástica, la política de la memoria (el papel de las madres de la Plaza de Mayo). Lo que sí hizo la observación es que la literatura gauchesca, tan arraigada en la tradición argentina, hoy en día es prácticamente inexistente, porque del gaucho tradicional queda poco. Volvimos a tocar este tema tan interesante con el Sr. Giardinelli más adelante, cuando tuvimos el placer y el honor de reunirnos a solas los profesores del departamento de español con él y el señor Embajador, y se extendió la conversación a si hay tabús en la literatura latinoamericana, a lo que él explicó que ya no; que en la actualidad, es decir, después de la democracia, ya se puede tratar prácticamente cualquier tema en la literatura, y prueba de ello es lo que dijo anteriormente de las minorías, donde se habla de gays, gitanos y transexuales.

El público siguió en su turno de preguntas, entre ellas también sobre la traducción, primero en general, a lo que él respondió que los más grandes escritores argentinos y uruguayos, como Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares y Juan Carlos Onetti, han realizado excelentes traducciones - traducciones de verdadera calidad - de importantes autores de fama universal. Respecto a la traducción de sus propias obras, respondió el Sr. Giardinelli que, por ejemplo, se ha traducido Luna Caliente a 24 lenguas.

Además de esa, su obra clásica, nos encantaría leer ahora algunas de sus demás novelas que él mencionó como las que más le gustan: El Santo Oficio de la Memoria, Imposible equilibrio, y Final de novela en Patagonia, si bien matizó que el cariño es por igual, pues la relación de un autor con su obra es como la que tiene un padre con cada uno de sus hijos. Las anécdotas sobre la escritura de sus obras fueron muy amenas; motivaron a más de una persona en el público a empezar a leer y también, por qué no, a escribir. Entre

ellas nos llegó al corazón especialmente la historia de La revolución en bicicleta.

Siguió entonces hablando de su persona, que fue fascinante por el punto de vista tan cándido y cálido. Él vivió en el exilio en México durante 10 años, pero a pesar de esta experiencia tan dura, es una persona sumamente afable, con una actitud optimista y de amor hacia la vida y hacia el prójimo que se contagia. Como nos dijo, cada novela dilatada en el tiempo refleja de alguna manera la evolución de la propia vida de su autor. Seguramente ha sido la posibilidad de tratar temas tan dolorosos como el exilio en su obra literaria que le ha permitido, a diferencia de muchos otros exiliados, superarlos. Por otro lado, también queda patente que sin el pasado trágico de su país, probablemente no sería el escritor, periodista y docente prolífico que es hoy. Así, su literatura pasó de tratar temas amargos y oscuros a llenarse de luz y escribir cuentos para niños; sus tres hijas le ablandaron el corazón. Afirmó que fue sobre todo el nacimiento de sus nietas que lo llevó a la literatura infantil, género literario por lo general muy lejano a la crítica social y política que, por necesidad, caracteriza las obras que tratan el autoritarismo y el exilio político.

Continuamos después la deliciosa charla en una, cómo no, afable y cercana reunión del equipo del departamento de español reunidos con el escritor y el señor Embajador, donde escuchamos más sobre las experiencias personales y sobre el lugar de origen de Mempo Giardinelli: la provincia del Chaco en el norte de Argentina, a mil kilómetros de Buenos Aires y a orillas del río Paraná, muy cerca de las cataratas del Iguazú.

Esperamos de corazón volver a contar con la visita de este inolvidable gran escritor y ser humano para disfrutar de nuevo de su compañía y aprender mucho de la literatura, de la Argentina y de la vida misma. Queremos agradecer sinceramente al señor Embajador Pierini el haber posibilitado esta conferencia. Ojalá que sea esta el comienzo de una estrecha cooperación entre este departamento con la Embajada de ese hermoso país ~

Universidad de Turku,
11 de marzo de 2015.